

ENANTIOSEMIA EN UN MISMO CONTEXTO EN AL-BAQARA DEL CORÁN: UNA EXPLORACIÓN EN ESPAÑOL

د/ علياء عبدالعزيز عبدالسلام شريف

أستاذ مساعد – قسم اللغة الإسبانية – كلية الآداب – جامعة القاهرة

تضاد المعنى في نفس السياق في سورة البقرة: دراسة ترجميه إلى اللغة الإسبانية

Resumen

Este estudio aborda el problema de la traducción de una de las figuras retóricas más problemáticas en el árabe, que es la enantiosemia o la autoantonimia (Al-Aḍaḍ), que se trata de un conjunto de voces opuestas en significado, pero similares en forma, cuando aparece el Corán en un mismo contexto con sus dos significados contradictorios al mismo tiempo, a través de cuatro traducciones de los significados del Corán al español. Se analiza la metodología de los traductores al enfrentarse a este tipo de vocabulario, su conciencia del fenómeno durante el proceso de la traducción, y la consistencia o discrepancia entre sí en su transmisión.

El objetivo de esta investigación es examinar el impacto de este tipo de palabras en el análisis del texto coránico y la comprensión de sus mensajes y, por consiguiente, en su transmisión al español, prestando especial atención al aspecto práctico que lo ilustra. La importancia de este tema radica en su contribución a la identificación de los problemas de traducción relacionados con el fenómeno, la explicación del inmenso beneficio de estudiar este tipo de fenómenos lingüísticos para la mejora de calidad de la traducción de los significados del Corán, además de destacar la relación entre la ideología del traductor y su traducción de las palabras opuestas de significado en el Corán.

Para analizar la metodología de los traductores se estudiaron las palabras de antítesis semántica en tres categorías: sustantivos, verbos y partículas. Se utilizó tanto el enfoque descriptivo-analítico como el comparativo para describir el fenómeno en cuestión, analizarlo en

la Sura de Al-Baqara a la luz de la lingüística y la exégesis, y comparar las palabras analizadas en el texto original en árabe con sus traducciones al español.

Palabras clave

Enantiosemia - antítesis semántica - polisemia - el texto coránico - traducción religiosa.

Introducción

La *enantiosemia*, según Hancock (19 autoantónimos: palabras que significan una cosa y la contraria, 2016, pág. 1), que proviene del griego ἐναντίο (enantio "contrario") y σημαία (sema "significado"), también conocida como *autoantonimia*, es una forma poco común de polisemia. En este fenómeno, una sola palabra puede denotar dos significados opuestos, es decir, una palabra puede significar una cosa y su opuesto. De esto se deduce que la autoantonimia también puede formar parte de la antonimia (Abid, 2013, pág. 80).

Este fenómeno surge cuando el significado de un término general se divide en dos acepciones más específicas y opuestas, las cuales reflejan de una manera u otra el significado inicial, y, en ocasiones, el sentido original puede acabar desplazado por el opuesto (Hancock, 2016, pág. 1). En el idioma español, este fenómeno no es tan común como en otros idiomas, pero aun así existen ejemplos interesantes, como el verbo *alquilar* que puede tener el significado de “cobrar dinero por dejar algo a alguien por cierto tiempo” o “pagar dinero por recibir algo de alguien por cierto tiempo” (Hancock, 2016, pág. 3), lo cual podría llevar a malentendidos si no se considera el contexto adecuado.

La enantiosemia, por tanto, es un fenómeno interesante en la lingüística que demuestra la flexibilidad y complejidad del idioma. Aunque su desarrollo no es muy frecuente en las lenguas indoeuropeas y rara vez el contraste de significados origina ambigüedad (Castillo, 2023, pág. 88), es bastante común y significativo en el árabe y parece ser más habitual en la poesía, prosa y parábolas (‘Umar, 1992, pág. 199). Por lo tanto, es aún más importante conocerlo.

1. Enantiosemia en el idioma árabe

La autoantonomia en el idioma árabe ha recibido una gran atención tanto de lingüistas antiguos como modernos, debido a su importancia como manifestación de la riqueza lingüística en el idioma. Los antiguos lingüistas árabes se dedicaron intensamente a investigar, interpretar y catalogar estas palabras, así como a escribir libros sobre sus razones y su prevalencia en el idioma árabe. Así que se han escrito numerosos libros sobre ellas desde el tercer siglo después de la Hégira, o un poco antes, hasta la actualidad (Ad-Dosari, 2008-2009, págs. 66-71).

En este contexto, es importante mencionar que se recopilaron muchas palabras de oposición semántica en el idioma árabe. Ibn Al-`nbarī (Al-Adad. Edición crítica de Muhammad Abul Fadl, 1991), por su parte, recopiló 357 palabras en su libro, que se describe como uno de los libros más grandes y significativos sobre autoantonomia (Az-Zaydi, 2004, pág. 160). Entre aquellos que también elaboraron glosarios de antítesis semántica se encuentran: Al-Asma'ī (Al-Adad, 1912), quien recopiló alrededor de 105 palabras de antítesis de significados en su glosario, As-Sa'īstānī (Al-Adad, 1912) mencionó 170 vocablos autoantónimos, Ibn As-Sikīt (Al-Adad, 1912) proporcionó alrededor de 63 palabras opuestas de significado, citando el Corán, los hadices y la poesía, Abu At-Tayyib Al-Lughawi (Al-Adad fi Kalam al-'Arab, 1963) abordó 300 palabras indexadas por letras en su obra, Ibn Ad-Dahhan (Al-Adad fi al-Lughah, 1963) mencionó 291 palabras que denotan significados contrarios, As-Saghani (Al-Adad, 1989) recopiló más de 300 palabras en su glosario, y Qutrub incluyó 218 autoantónimos en su libro, citando muchas de ellas del Corán, la poesía y los proverbios árabes, entre otros (Lamine, 2008, págs. 30-35).

Se demuestra, pues, a través de la variación en las cifras mencionadas anteriormente, que ha habido una gran discrepancia y diversidad de opiniones entre los lingüistas y filólogos árabes sobre este fenómeno, en lo que respecta a la amplitud de sus palabras. Algunos afirmaban su existencia hasta el punto de extender excesivamente sus palabras con razones y argumentos (Abid, 2013, págs. 79-80), mientras que otros exageraban su restricción también con razones y argumentos hasta el punto de negarlo por completo en el idioma árabe (Bayoumi, 2022, pág. 3).

Según Abid (2013, pág. 52), la aparición y evolución de los autoantónimos en la lengua árabe se deben a una serie de factores lingüísticos, retóricos y culturales que han influido en el

desarrollo de esta fenomenología en el idioma, tales como la derivación, los cambios fonéticos, semánticos o pragmáticos, así como la visión diferente de las cosas, por optimismo o pesimismo, pertenecer a dos dialectos o épocas diferentes, y la analogía con otras lenguas. Esto, a veces, tiene implicaciones importantes para la comprensión y traducción precisa de autoantónimos tanto en el contexto del Corán como en otros textos árabes.

2. Enantiosemia en el Corán

La presencia de autoantónimos en el Corán no se puede negar fácilmente, especialmente cuando ha tenido un impacto claro en la comprensión de ciertos versículos del Corán debido a su dualidad de significado. Y parece que parte del interés de los lingüistas en la elaboración de trabajos sobre autoantonimia se debe a la presencia de algunas de estas palabras en el Corán (Lamine, 2008, pág. 36).

De ahí que el debate se trasladó a los exegetas del Corán cuando se encontraron con palabras que llevaban significados opuestos en la Escritura Sagrada. Esto ha llevado a los investigadores y comentaristas a esforzarse en identificar las palabras opuestas en significado que se encuentran en los versículos del Corán, con el fin de evitar errores en su comprensión e interpretación, ya que los errores podrían llevar a una comprensión distorsionada y a la extracción de juicios erróneos o divergentes del significado original (Ad-Dosari, 2008-2009, págs. 60-61).

En este contexto, es importante mencionar que los autoantónimos que aparecen en el Corán se dividen en cuatro categorías, y que no todos han generado diferencias entre los comentaristas:

- 1- Autoantónimos en los que los comentaristas difieren en su interpretación en un mismo contexto con significados opuestos, como la palabra عَسَّسَ [٨١: 17], que se interpreta de dos maneras contrarias: "cuando la noche se retira" y "cuando la noche se acerca" (Ad-Dosari, 2008-2009, págs. 332-333).
- 2- Autoantónimos que se encuentran en el Corán en dos contextos diferentes con significados opuestos, como la palabra مولى "el beneficiado" [٣٣: 5] y "el señor benevolente" [١٦: 76] (Al-Asma'ī, 1912, pág. 24).

- 3- Autoantónimos interpretados en el Corán solamente en uno de sus significados opuestos en el idioma árabe, como la palabra حميم: "agua caliente" y "agua fría" (As-Saghani, 1989, pág. 88). En el Corán, esta palabra no se utiliza con el significado de "agua fría", aunque sí se encuentra con el significado opuesto de "agua caliente muy ardiente" [٤٧: 16] (Ibn Kathir, 1999, pág. 4/177).
- 4- Autoantónimos que no se interpretaron con sus significados opuestos en árabe, como la palabra يعل que significa "cuando el cielo riega" y "lo que se riega de la lluvia en la tierra" (Qutrub, 1984, pág. 90). Esta palabra en el Corán se usa con un tercer significado, el de "esposo" [٤: 127] (As-Samarqandi, pág. 1/369).

Es obvio, pues, que en los tres últimos patrones la palabra tiene un único significado en el contexto dado, ya que las pistas contextuales, o las indicaciones que se encuentran en ellas, desempeñan un papel importante en identificar la opinión predominante y señalar ese significado (Taj , Khashawarzi, & Baharund, 2021, pág. 44). En cambio, la problemática radica en la comprensión y, por tanto, en la traducción del primer patrón, cuando la palabra puede llevar cualquiera de los dos significados en el mismo contexto (Al-`nbarī, 1991, págs. 30-40). Como resultado, se puede afirmar que la naturaleza del fenómeno de autoantonimia es la que determina su problemática.

3. Traducción de la enantiosemia en el Corán

Dado que las traducciones se consideran una fuente principal para la comprensión del texto coránico en culturas que no hablan árabe, la problemática se agravó y se presentaron desafíos adicionales para los traductores al buscar un equivalente lingüístico adecuado para esta diversidad lingüística en árabe al traducir al español y a otras lenguas, ya que los traductores, en este contexto, no solo deben evitar desviarse del significado correcto, sino también evitar caer en el significado opuesto, lo que sería el peor error en la traducción.

Cabe recordar, al respecto, que se ha identificado una serie de estudios en lengua árabe sobre la traducción del fenómeno en cuestión en el Corán, mientras que se han encontrado

investigaciones muy limitadas en español que abordan el tema desde una perspectiva tanto lingüística como traductológica. Estos hallazgos se pueden resumir de la siguiente manera:

- Un artículo en español con el título de "Enantiosemia: de *Alquilar* a convertir en huésped los significados semántico-pragmáticos de la construcción expresiva *ah* en español, de francés e inglés" (Martínez, 2022), que destaca la escasa atención que ha recibido el fenómeno de la enantiosemia por parte de los estudiosos de la lengua, lo que condujo a la falta de una base teórica para su explicación. El estudio realiza una exploración del fenómeno en cuestión desde sus comienzos hasta la actualidad, seguida de un análisis, comprobación y comparación con idiomas como el francés y el inglés de construcciones como *alquilar*, *huésped*, además de examinar los diferentes valores semántico-pragmáticos de la construcción expresiva *ah*. El estudio concluye con la necesidad de desarrollar una teoría precisa sobre los límites de este tipo de relaciones de sentido.
- Un estudio en árabe con el título de "Traducción de los autoantónimos en el Corán al suajili" (Bayoumi, 2022), que tiene como objetivo examinar los autoantónimos en el Corán a través de cinco traducciones de sus significados al suajili en dos secciones: sustantivos y verbos. El estudio concluye con una serie de recomendaciones para los traductores.
- Una investigación en árabe titulada: "La contradicción semántica en las partículas y su impacto en la traducción de los significados del Corán al inglés" (Uyarkhwa, 2022), que se centra en el fenómeno de la contradicción semántica en las partículas y su influencia en siete de las traducciones más importantes de los significados del Corán al inglés. La investigación identifica la existencia de nueve partículas con contradicciones semánticas en el Corán y, además, señala que tres de las partículas mencionadas en el estudio no están presentes en las obras sobre la autoantonomia. Como resultado, la investigación recomienda la realización de estudios independientes de la misma índole sobre las traducciones restantes de los significados del Corán al inglés, con el objetivo de destacar el impacto de las contradicciones semánticas en las partículas presentes en ellas.

- Estudio en español con el título de "La antisemia en la traducción: el problema de las voces (semánticamente) bifrontes" (Torijano Pérez, 2021) se enfoca en describir y analizar el concepto de antisemia mediante ejemplos extensos en español en situaciones de mayor o menor frecuencia. Asimismo, el estudio ofrece sugerencias para abordar los desafíos de comprensión y traducción asociados al fenómeno, tanto en la lengua original como en la lengua de destino.
- Un estudio en árabe titulado: "La traducción de los autoantónimos en el Corán al inglés: enfoque y problemática" (Eissawi, 2018), que aborda la problemática que enfrentan los traductores de cinco traducciones de los significados del Corán al inglés, que son ampliamente reconocidas y seleccionadas en orden cronológico, al trasladar los autoantónimos del Corán. La investigación concluye analizando los esfuerzos de los traductores en sus respectivas traducciones.
- Un estudio adicional en árabe que se titula "La problemática de traducir los autoantónimos en el Corán al inglés" (Hina & Qawqazah, 2015). El estudio se centra en la problemática de traducir aproximadamente quince palabras que tienen significados opuestos en cuatro traducciones famosas de los significados del Corán al inglés. El estudio concluye con las dificultades y desafíos que enfrentan los traductores al lidiar con este tipo palabras en el Corán.
- Un artículo de revista académica en español con el título de "La (autoantonimia) Al-ǧadid en las lenguas, según la lingüística moderna" (Abid, 2013), que plantea explorar el origen del fenómeno de la autoantonimia desde una serie de operaciones cognitivas, en las que la comprensión imaginativa del individuo tiene un papel importante en la formación de palabras autoantónimas cuando estas adquieren un carácter convencional debido a la comprensión colectiva de una comunidad de hablantes.
- Tesis de maestría en árabe titulada "Autoantónimos en el Corán y su traducción: un estudio analítico y comparativo de tres traducciones del Corán al inglés" (Bokhatem, 2011), que tiene como objetivo comprender la naturaleza de los autoantónimos y buscar la mejor manera de comprender el significado pretendido en el Corán, y como

conclusión propone el contexto como solución para descifrar el enigma de la palabra opuesta de significados.

- Otra tesis de maestría en árabe con el título de "Autoantónimos y su traducción en el Corán al francés según Abu Bakr Hamza" (Lamine, 2008), que examina las palabras opuestas de significado en el Corán, organizadas en tres categorías: nombres, verbos y partículas, a partir de la traducción de Abu Bakr Hamza, proporcionando sus acepciones semánticas en la lengua, así como las opiniones de los comentaristas.

Se observa, pues, que la mayoría de los estudios disponibles sobre este tema parecen haberse centrado solo en demostrar la existencia de autoantónimos tanto en la lengua como en el Corán y analizar sus significados de manera general, a menudo limitándose su traducción a muy pocas lenguas, como el inglés, el francés y el suajili. A pesar de ello, estos estudios han contribuido a comprender este fenómeno lingüístico en el Corán y a destacar algunos ejemplos. De ahí que las observaciones indican la necesidad de un estudio independiente y detallado que aborde este tipo específico de contraposición semántica en el Corán y analice cómo se traducen al español. Este estudio podría arrojar luz sobre hasta qué punto las diferencias ideológicas, culturales y lingüísticas de los traductores pueden influir en la elección del significado adecuado.

La presente investigación, por tanto, plantea que algunos traductores podrían enfrentar desafíos y dificultades al intentar transmitir los autoantónimos que se utilizan en un mismo contexto en el Corán con precisión y autenticidad en español. Esto se debe a que la mayoría de ellos no son hablantes nativos de árabe y pueden no tener un profundo conocimiento del idioma, a pesar de dominarlo. Esta situación hace que la elección de palabras y significados sea aún más crucial, ya que, en el caso de palabras coránicas que han generado desacuerdo entre los comentaristas debido a su autoantonimia, recurrir al árabe podría no ser útil (Ad-Dosari, 2008-2009, pág. 2), debido a que los expertos del idioma no se ponen de acuerdo en este fenómeno y en la interpretación de sus palabras en árabe. ¿Cómo podría ser la situación, entonces, para aquellos que llevan estas palabras a otros idiomas? Además, es importante considerar que el español no es tan rico en vocabulario y términos como el árabe, lo que agrega otro nivel de complejidad a la traducción de textos tan delicados como el Corán.

El enfoque del investigador en su estudio es principalmente descriptivo y analítico comparativo. El método descriptivo se emplea para definir el fenómeno de la autoantonomia y seleccionar sus palabras del Corán, así como para rastrear su uso en obras de lingüística y exégesis. Luego, se aplica el enfoque analítico comparativo al comparar las traducciones de estas palabras opuestas de significado al español con el texto original en árabe. La investigación analiza estas traducciones y las evalúa en términos de cómo reflejan el significado original en comparación con su antónimo.

Para llevar a cabo este estudio, se utilizarán cuatro traducciones conocidas de los significados del Corán al español, las cuales difieren en su estilo y antigüedad. La elección de esta diversidad de traducciones refleja principalmente las diferencias ideológicas y culturales de los traductores. A continuación, se mencionan estas traducciones:

1. *El Corán: edición bilingüe comentada*, del traductor árabe musulmán sunita Dr. Bahiye Mulla Huech (2013), cuya experiencia y conocimiento del árabe, así como su familiaridad con la cultura occidental, hacen que esta traducción sea una contribución significativa para los lectores de habla hispana que deseen comprender el Corán (Pedraza, 2015, págs. 114-116).
2. *El Corán, edición comentada*, del estudioso español musulmán chiita convertido Raúl González Bornez (2008), que ha publicado la presente traducción de los significados del Corán “de acuerdo con interpretaciones tanto de tradición chiita como sunnita” (Navío & Bórnez, 2015, pág. 287).
3. *El Sagrado Corán*, del arabista español de cultura cristiana Julio Cortés Soroa (2005), fue considerada una de las traducciones modernas más conocidas y ampliamente influyentes del Corán al español (Pedraza, 2015, págs. 84-87).
4. *El noble Corán y su traducción-comentario en lengua española*, del lingüista español y musulmán sunita convertido Abdel Ghani Melara Navío (1998), ofrece a los lectores una opción para abordar el texto desde una perspectiva sunita (Navío & Bórnez, 2015).

En el análisis de las cuatro traducciones elegidas, se recurre a una amplia gama de fuentes que proporcionan una base sólida para comprender y analizar los autoantónimos en el Corán y comparar sus traducciones al español. Por ejemplo, se utilizan diversos libros de autoantonomia, como *Al-Adad* de Ibn Al-`nbarī (1991), para identificar las palabras estudiadas y comprender sus significados para que luego comparar sus traducciones al español. Además, se consultan de una variedad de libros de exégesis del Corán, como Ibn Jarir (*Jami' al-Bayan fi Ta'wil Ayy al-Qur'an*. Edición crítica de Ahmad Muhammad Shakir, 2000), Ibn Kathir (*Tafsir al-Qur'an al-`Azim*. Edición crítica de Sami Bin Muhammad Salamah, 1999), y Al-Jalalayn (*Tafsir al-Jalalayn*, 1894). Asimismo, se hace uso de la traducción de los significados del Corán realizada por Melara Navio (1998) en los casos en los que se requiere citar la traducción de los significados de ciertos versículos del Corán como evidencia o para transmitir al lector en español el contexto árabe de las palabras objeto de análisis. También se consultan varios libros relacionados con el Corán y su vocabulario, así como algunos diccionarios de la lengua española, entre otros recursos.

El análisis, en este sentido, se limita al estudio de autoantónimos ampliamente reconocidos como tales por lingüistas y exegetas del Corán, los cuales presentan una dualidad de significados en un mismo contexto en la Sura de Al-Baqara (La Vaca). Se eligió esta Sura debido a su extensión y a la abundancia de estas palabras en ella, ya que abarca una amplia variedad de cuestiones legales, creencias, actos de culto, transacciones, moralidad, asuntos de paz y guerra, matrimonio y divorcio, y otros temas legales. Por otro lado, no se pretende profundizar en los orígenes, causas o controversias del fenómeno en cuestión, ya que se da por sentado que existe.

4. Comparativa de significados autoantónimos en un mismo contexto en Al-Baqara del Corán al español

Después de esta breve introducción a la fenomenología de la autoantonomia en el lenguaje, las exégesis y en la traducción de los significados del Corán, se avanza hacia un estudio aplicado. Este estudio se enfoca especialmente en el desafío de la traducción de palabras que presentan variaciones en su interpretación, mostrando significados opuestos en el mismo contexto en la

Sura de Al-Baqara del Corán. Estas palabras se clasifican gramaticalmente de la siguiente manera:

- a) Palabras sustantivas: بَكَر، نَدَّ.
- b) Palabras en forma verbal: صَارَ، نَسِيَ.
- c) Palabras en función de partícula: فَوْقَ.

En el estudio detallado de las palabras citadas, se examinará la manera en que diferentes traductores han abordado los autoantónimos en sus traducciones al español. El propósito es mostrar las aproximaciones y las diferencias significativas entre estas traducciones, así como las razones detrás de estas diferencias. Además, se evaluará la precisión de las traducciones, dado que esto tiene un impacto importante en los receptores. Finalmente, se presentarán propuestas sobre técnicas apropiadas para abordar este tipo de unidades lingüísticas en la traducción, con el fin de lograr traducciones más confiables. Esto se llevará a cabo a través de los siguientes pasos:

- 1) Mencionar el autoantónimo aceptado por los lingüistas y los libros de autoantonomia.
- 2) Identificar la ubicación de la palabra en su contexto y su interpretación de acuerdo con las opiniones de los comentaristas pasados y presentes.
- 3) Señalar la opinión más aceptada y, en algunos casos, el motivo de la preferencia.
- 4) Enumerar las diferentes traducciones de la palabra en el contexto del versículo.
- 5) Realizar un comentario sobre estas traducciones y favorecer la traducción más precisa.
- 6) En caso de ser relevante, considerar la ideología o las creencias del traductor y su influencia en su elección de palabras o enfoques en la traducción al español.
- 7) Sugerir alternativas o traducciones más precisas y apropiadas para el contexto desde el punto de vista lingüístico.

4.1. SUSTANTIVOS

– "Joven no virgen" الصغيرة التي ولدت ≠ "Joven virgen" الصغيرة التي لم تحمل = بكر –

(قَالُوا أَدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ) [٦٨]

Dijeron: Pídele a tu Señor por nosotros que nos aclare cómo ha de ser. Respondió: Dice que sea una vaca que ni esté entrada en años ni sea (...), sino intermedia.

¡Haced lo que se os ordena!

VOCABLO	SIGNIFICADOS AUTOANTÓNIMOS	TRADUCCIONES			
بِكْرٌ	الصغيرة التي لم تحمل ≠ الصغيرة التي ولدت Joven virgen ≠ Joven no virgen	(Huech, 2013)	(Bornez, 2008)	(Cortés, 2005)	(Navio, 1998)
		(demasiado) joven	Joven	Joven	Premature
		SIGNIFICADO EN ARABE			
		صغيرة للغاية في السن	صغيرة السن	صغيرة السن	في سن مبكرة

De acuerdo con el diccionario de autoantonomia de Ibn Al-`nbarī (Al-Adad. Edición crítica de Muhammad Abul Fadl, 1991, pág. 246), la palabra بكر en árabe se utiliza para referirse tanto a "una joven virgen" como a "una joven que ha tenido tan solo un parto", ya sea en el contexto de seres humanos o animales. Esto ilustra la versatilidad de la palabra بكر en la lengua árabe para describir una variedad de contextos relacionados con la juventud y la experiencia en la reproducción o la falta de ella.

Según los libros de interpretación del Corán: *Tafsir al-Jalalayn* (Al-Mahalli & As-Suyuti, 1894, pág. 14) y *Tafsir al-Qur'an al-'Azim* (Ibn Kathir, 1999, pág. 298), la palabra en cuestión se interpreta únicamente como "joven" o como "joven que no ha sido cubierta por el macho", respectivamente. Por otro lado, según Al-Qurtubi (Al-Jami' li Ahkam al-Quran. Edición crítica de Ahmad Abdul 'Aleem, 1952, pág. 192), la palabra بكر se refiere a "la joven que no ha estado embarazada", y también se menciona como "la joven que solo ha dado a luz a un solo hijo".

En términos de comparación, en las traducciones de Bornez y Cortés se utiliza *joven* en el contexto donde se encuentra la palabra بكر para referirse a "la pequeñez de edad", según la Real Academia Española (RAE, joven, 2023). De manera similar, en la traducción de Huch se emplea la construcción (*demasiado*) *joven*, marcando el determinante con paréntesis para indicar un grado mayor de juventud de lo que se considera conveniente (Almaany, joven, 2023). Por otro lado, Navio favorece el uso del término *prematura*, en el sentido de "de tierna edad" o "de edad temprana" (Almaany, prematuro, 2023), para transmitir la idea de juventud, o la pequeñez de edad en contraposición a la vejez o la edad avanzada, así como a la madurez o la edad mediana (Sinonimosonline, joven, 2023).

En este sentido, es importante destacar que, debido a la ausencia de un equivalente léxico exacto que pueda captar todas las connotaciones del término en cuestión en el idioma de destino, los traductores han optado por una traducción generalizada, lo que podría considerarse una interpretación más amplia y menos específica. Sin embargo, lo más relevante a señalar es que los traductores han acertado en la elección del equivalente léxico adecuado, que implica que la característica deseada de la vaca seleccionada es que no sea ni vieja ni pequeña, es decir, que sea joven de edad, independientemente de si ha dado a luz o no.

Además, los traductores han evitado mencionar el debate y las diferencias de opinión entre los lingüistas y comentaristas en cuanto al significado exacto del término en este contexto específico. Esto podría deberse a su falta de conocimiento de las diferentes interpretaciones de la palabra o, tal vez, a su percepción de que esta especificidad sobre si la vaca ha dado a luz o no carece de importancia, especialmente dado que la presencia de la palabra *فارض* en el contexto se refiere únicamente a la edad, sin abordar otros detalles presentes en el significado de la palabra.

Este aspecto es especialmente relevante en este contexto, ya que es comprensible que los traductores hayan optado por aclarar la ambigüedad y señalar la interpretación más probable, lo cual es un enfoque válido en la traducción; sin embargo, las teorías de traducción a menudo se centran en mantener la precisión y autenticidad del significado en el idioma de destino. Por lo tanto, se sugiere que habría sido beneficioso incluir una nota al margen para destacar dicho

debate, con el objetivo de transmitir de manera precisa y fiel el mensaje original del texto coránico a los lectores de habla hispana.

– "igual" الضد ≠ "semejante" الند = المثل –

(فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ) [٢٢]

Así pues, no atribuyáis (...) a Allah una vez que sabéis.

VOCABLO	SIGNIFICADOS AUTOANTÓNIMOS	TRADUCCIONES			
		(Huech, 2013)	(Bornez, 2008)	(Cortés, 2005)	(Navio, 1998)
ند	المثل ≠ الضد igual ≠ semejante	<p>Ídolo</p> <p>*Estas falsas divinidades pueden presentarse bajo la forma de estatuas e imágenes, pero también de ídolos, supersticiones, el propio yo o incluso cosas en sí mismas admirables, como la poesía, el arte, la ciencia, cuando se las cultiva o se las disfruta de tal modo que se las idolatra. Y puede asimismo tratarse del orgullo racial o de la altivez por un linaje distinguido, por las riquezas, la posición, el poder o la sabiduría. (Yūsuf °Alī)¹</p>	Semejantes	Iguales	Iguales
		SIGNIFICADO EN ARABE			
		وثن أو صنم أو إله معبود	أشبه أو أمثال	نظائر	نظائر

La palabra *الند* en la lengua árabe se considera un autoantónimo, según Ibn Al-`nbarī (Al-Adad. Edición crítica de Muhammad Abul Fadl, 1991, págs. 23-24) y otros más, de acuerdo con Sabir (Tarjamat al-Adad fi al-Qur'an ila al-Injilizyiah: Al-Manhaj wal-Ishkaliyyah, 2018, pág. 23). En este aspecto, el término puede interpretarse de dos maneras diferentes (Ibn Manzur, 1999, págs. 14/89-90):

¹ Huech menciona en su traducción de los significados del Corán (2013, pág. 25) que consultó “otras traducciones ya existentes del Sagrado Corán en español, inglés y francés”, incluyendo “la traducción en inglés de Yūsuf °Alī y Dār Šāhin, en francés de Ḥamīd Allah, y Nūr Al-Dīn Ibn Maḥmūd, en español de Juan Vernet y Julio Cortés, y traducciones procedentes de la Academia del Rey Fahd en las tres lenguas”. Esto explica la razón por la que él menciona el nombre de Yūsuf °Alī al final de su comentario. Yūsuf °Alī fue un destacado erudito islámico británico-indio que tradujo el Corán al inglés. Su traducción del Corán es una de las más conocidas y utilizadas en el mundo de habla inglesa y ha sido apreciada por su precisión y claridad en la interpretación de los significados del Corán.

- "المثل أو الشبيه" que se refiere a aquellos a quienes la gente adora junto con Dios, lo que se conoce como asociar a otros con Dios. En este contexto, la palabra *أنداد* se interpreta como *semejantes o ídolos*.
- "الضد أو النظير" que se interpreta como *iguales o dioses falsos* para referirse a aquellos a quienes la gente adora en lugar de Dios.

En este marco, Abu Hatim As-Sa'yistānī (Al-Adad, 1912, pág. 129) informó del consenso árabe que *الند* significa "similitud", "igual" y "equidad". De ahí que el significado de la palabra *أنداد* abarca ambas designaciones en la lengua árabe y se utiliza para referirse a aquellos a quienes la gente adora junto o en lugar de Dios.

Los eruditos y comentaristas del Corán también han divergido en cuanto al significado de la palabra *أنداد* en dos opiniones (Hina & Qawqazah, 2015, págs. 234-235):

- Algunos la interpretan como "semejante" (At-Tabari, 2000, págs. 1/187-188), lo que incluiría a las personas o cosas a las que la gente obedece en desobediencia a Dios, así como los ídolos que adoran en lugar de Dios (Ibn Kathir, 1999, pág. 2/579). Esto implica que *semejantes* tiene un significado más general que *ídolos*. Esta interpretación es considerada la más respaldada por la mayoría de los eruditos (Al-Hamdani, 2018, pág. 102).
- Otros la interpretan como "igual", una interpretación respaldada por la opinión de Al-Bujari (Ad-Dosari, 2008-2009, pág. 443), según la cual *أنداد* se refiere a aquellos que se oponen a Dios y a Su mensaje, lo que podría incluir a quienes adoran a otros en lugar de Dios, es decir, realizar actos de incredulidad.

Cabe recordar, al respecto, que un tercer grupo de eruditos defiende que el autoantónimo en cuestión tenga ambos significados a la vez.

Es evidente, pues, que las traducciones difirieron en la forma de traducir la palabra *أنداد* al español. Huech la tradujo como *ídolo*, que connota el significado de "adorado, objeto de culto, persona o cosa amada o admirada con exaltación" (RAE, ídolo, 2023), "وثن أو صنم أو إله معبود"

(Almaany, ídolo, 2023), aunque la palabra original en su contexto es más amplia de significado, como se explicó previamente en el apartado anterior. El traductor no se limitó tan solo a mencionar el equivalente léxico, sino que añadió también un comentario que detalla la naturaleza de lo adorado, que puede ser deidades, imágenes, estatuas u otras cosas, y puede ser tanto material como abstracto, como ideas, supersticiones, devoción a la poesía, las artes, las ciencias, la riqueza, el poder, la raza, el ego personal, o incluso personas, incluyendo seres vivos o difuntos, hablantes o silenciosos, entre otros.

Por otro lado, la palabra elegida por Cortés y Navio: *iguales*, hace referencia a los "equivalentes idénticos" (RAE, igual, 2023): *النظائر* (Almaany, igual, 2023), que representa la segunda opinión entre los comentaristas y lingüistas. Bornez, por su parte, en su traducción, optó por la opinión predominante entre los eruditos: *semejantes*, que hace alusión a los "socios parecidos o similares" (sinonimosonline, semejante, 2023): *الأشياء أو الأمثال* (Almaany, semejante, 2023), teniendo en cuenta que hay notable diferencia entre *igualdad* y *semejanza* en los diccionarios de la lengua, en el sentido de que aquella corresponde a la proporción exacta entre dos o más elementos, cuyas características (calidad, cantidad, forma, etc.) son idénticas; mientras que esta se refiere a los elementos que se parecen entre sí, son similares, pero no son idénticos ni iguales (DPD., igual, 2023).

Igual, por tanto, se trata de un adjetivo que, dicho de una persona o cosa, en estructuras de sentido comparativo, significa equivaler a otra, por poseer o presentar las mismas características; *semejante*, en cambio, se utiliza en las comparaciones entre dos o más cosas que pueden tener muchas similitudes, pero difieren en alguna de sus características, de modo que cuando decimos que algo es semejante a otro, podemos referirnos a que tiene una similitud leve o grande, pero en ningún caso nos ocurrirá verlos iguales, ya que en el conjunto es imposible confundirlos, son suficientemente diferentes entre ellos.

Por lo tanto, destaca la limitación de todas las traducciones existentes del término *أنداد* en el Corán, ya que no han señalado el significado del autoantónimo en términos de oposición, es decir, los "semejantes" e "iguales" al mismo tiempo. En lugar de ello, a menudo se inclinan hacia

una interpretación o la otra, o a especializar el significado, como en la elección del término *ídolo*, sin abordar la dualidad implícita en el término autoantónimo, aunque a través de los comentarios marginales.

La causa de esta limitación en las traducciones podría atribuirse al sesgo de los traductores hacia una interpretación particular, ya que las traducciones a menudo reflejan las perspectivas personales de los traductores y sus comprensiones del contexto, o posiblemente se debe a su falta de comprensión del fenómeno que están traduciendo o el propósito de su uso en el contexto, dado que la autoantonomia en el Corán tiende a incorporar todas las interpretaciones posibles y relevantes en una sola palabra, lo que refleja la riqueza de significados contenidos en el término original y preserva la sutileza lingüística presente en el texto original.

Así pues, lo establecido en los significados opuestos aquí se refiere a que un grupo de personas solía tomar ídolos y divinidades, así como tutores, haciéndolos iguales a Dios, adorándolos en lugar de Dios, o compartiendo su amor, reverencia y obediencia con Dios. Esto podría coincidir con la palabra *copartícipe* en español, que significa: "El que tiene participación con otro en algo" (RAE, *copartícipe*, 2022), y es, en otro sentido, el término más adecuado para el contexto, ya que sugiere la inclusión de iguales en la adoración, así como la participación de semejantes en el amor, la reverencia y la obediencia, simultáneamente.

4.2. VERBOS

– "cortar" قطع ≠ "reunir" ضم = صار –

(قَالَ فَخَذُوا مِنْ الطَّيْرِ فَصُرَهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَى كُلِّ جَبَلٍ مِنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا) [٢٦٠]

Dijo: Toma, entonces, cuatro pájaros distintos, (...) y, a continuación, pon un pedazo en cada monte y luego llámalos. Vendrán a ti en el acto.

VOCABLO	SIGNIFICADOS AUTOANTÓNIMOS	TRADUCCIONES			
		صار	ضم/قطع cortar ≠ reunir	(Huech, 2013)	(Bornez, 2008)
Despedázalas	Córtalos			Despedázalas	Córtalos
SIGNIFICADO EN ARABE					
مزقهن	قطعهن			مزقهن	قطعهن

صار es considerado un término de autoantonomia, según eruditos y lingüistas como: Qutrub (Al-Adad. Edición crítica de Hanna Haddad, 1984, pág. 132), Al-Asma'ī (Al-Adad, 1912, pág. 33), Ibn Al-`nbarī (Al-Adad. Edición crítica de Muhammad Abul Fadl, 1991, págs. 39-40), Abu At-Tayyib Al-Lughawi (Al-Adad fi Kalam al-'Arab, 1963, pág. 1/441), As-Saghani (Al-Adad, 1989, pág. 101), Ibn As-Sikīt (Al-Adad, 1912, págs. 172-173), e Ibn Ad-Dahhan (Al-Adad fi al-Lughah, 1963, pág. 14), por la contraposición implicada en sus acepciones al referirse a tanto "reunir" como "cortar", al mismo tiempo (Ad-Dosari, 2008-2009, págs. 302-303). De hecho, el conflicto de significados en este verbo se origina en su evolución fonética, ya que originalmente su raíz era صرى, luego se transformó en صار. Según expertos en lingüística, a esta palabra se le atribuyen los siguientes significados: "dirigirlas hacia ti", "reunirlas a ti" y "cortarlas" (Tahhan, 2011, págs. 100-101).

La palabra en cuestión aparece solo una vez en el Corán en el pasaje anteriormente citado de la Sura de Al-Baqara y, para ella, se han registrado diversas recitaciones que incluyen las

siguientes pronunciaciones: فَصِرْهُنَّ (pronunciada como /fasurhuna/) y فَصِرْهُنَّ (pronunciada como /fasirhuna/) (Ibdah, 2021, págs. 782-783). Es digno de mencionar aquí que la mayoría de los recitadores prefieren la primera pronunciación. As-Saʿyistānī (Al-Adad, 1912, pág. 98) distinguió entre los significados de la palabra, según sus dos recitaciones, del siguiente modo: con el sonido "u" significa "reúnelas a ti", y con el sonido "i" significa "córtalas".

Los comentaristas también han debatido sobre su significado y han propuesto dos interpretaciones principales: "córtalas", en el sentido de dividir o separar, y "reúnelas a ti", en el sentido de juntarlas, aunque la interpretación más probable parece ser la segunda (Ad-Dosari, 2008-2009, págs. 302-303), ya que, según ellos (At-Tabari, 2000, pág. 5/504), si se quisiera decir "córtalas", no se habría utilizado la preposición إِلَيْكَ (= a ti). Además, el beneficio de la interpretación en el sentido de "reúnelas a ti" es para contemplar las aves, conocerlas bien en sus diferentes formas, para que luego las reconozca después de haberlas revivido, evitando así confusiones y suposiciones relacionadas con ser distintas de lo que realmente son.

Entonces, según la tabla que ilustra las cuatro traducciones del término en cuestión, se observa que todos los traductores favorecen uno de los dos significados opuestos del verbo, representado en español por el término *cortar*, قَطَعَ (Almaany, cortar, 2023), que significa "separar sus partes con algún instrumento cortante" (RAE, cortar, 2023), o *despedazar*, مَزَقَ (Almaany, despedazar, 2023), que se refiere a "dividir en partes sin orden" (RAE, despedazar, 2023). Dicho de otra manera, a pesar de que la intención del versículo citado no se centra específicamente en este aspecto, los traductores optaron por la opinión opuesta sin tener en cuenta ni siquiera el significado más probable de la palabra según los lingüistas y exegetas, que es "ضم", que significa "reunir" en español (Almaany, ٢٠٢٣, ضم). Sin embargo, no se puede negar que las traducciones en sus ediciones actuales son todas correctas, ya que coinciden con alguna de las dos opiniones, aunque no sea la predominante.

Por lo tanto, se sugiere que sería más conveniente emplear todas las implicaciones de contenido del término en cuestión en su traducción, con neutralidad y sin inclinación hacia ninguna de las opiniones a favor de la otra. Esto se puede lograr mediante el uso de un

compuesto léxico que podría ser, en este caso, *reúne* y *córtalas*, empleando así la técnica de la ampliación léxica en su traducción². Además, sería preferible recurrir, en esta situación, a los comentarios marginales del traductor o notas al pie de página para una mayor aclaración del problema fenomenológico y del equivalente utilizado en la traducción de la palabra en su contexto.

– "descuidar" الإهمال والتفريط ≠ "olvidar" النسيان = نسي –

(رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا) (٢٨٦)

¡Señor nuestro! No nos tomes en cuenta si (...) o erramos.

Aleya n° [٢٨٦]	VOCABLO	SIGNIFICADOS AUTOANTÓNIMOS	TRADUCCIONES			
(رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا)	نسي	النسيان ≠ الإهمال والتفريط olvidar ≠ descuidar	(Huech, 2013)	(Bornez, 2008)	(Cortés, 2005)	(Navio, 1998)
			nos olvidamos	nuestros olvidos	nuestros olvidos	Olvidamos
			SIGNIFICADO EN ARABE			
			فرطنا	تفريطنا	تفريطنا	فرطنا

La palabra *نسي* ha sido considerada como un autoantónimo por eruditos como Ibn Al-`nbarī (Al-Adad. Edición crítica de Muhammad Abul Fadl, 1991, págs. 269-270), As-Saghani (Al-Adad, 1989, pág. 118), y As-Saḡistānī e Ibn As-Sikīt (Haffner, 1917, pág. 156), debido a que puede significar "descuidar algo" cuando se olvida sin intención de ello, en contraposición a la idea de "recordar", y también "abandonarlo intencionadamente y sin descuido", en el sentido opuesto al de "retener" (Eissawi, 2018, págs. 53-54). De ahí que en el diccionario de *Lisan Al-arab* (Ibn Manzur, 1999, pág. 6/631) figura la dualidad del término sustantivo *النسيان* relacionada con "el recuerdo" y "la retención", y se afirma por los lingüistas que a veces este término se refiere a un significado y otras veces al otro (Ali, 2016, págs. 34-35).

² La *ampliación* consiste en usar más elementos lingüísticos en la traducción por razones estructurales o cuando es necesario solucionar la ambigüedad por añadir algunos elementos al texto original (Albir, 2001, págs. 269-270).

En lo que se refiere a la perspectiva exegética, cabe recordar que el término aparece en dos ocasiones en la Sura de Al-Baqara, pero lo que importa en este estudio es el significado del versículo mencionado en la tabla anterior, debido a que, en la otra ocasión, los comentaristas casi se ponen de acuerdo en el significado del "abandono y negligencia", y no en "el olvido" que es lo opuesto a "la retención" (At-Tabari, 2000, pág. 1/7). En cambio, en el presente caso, el término *نسيان* se introduce con sus dos significados opuestos (Jami' al-Bayan fi Ta'wil Ayy al-Qur'an. Edición crítica de Ahmad Muhammad Shakir, 2000, pág. 6/133): "la negligencia y la pérdida" por parte de los siervos, y "la incapacidad del que olvida de retener lo que ha memorizado y ha sido confiado a él, debido a la debilidad de su mente para soportarlo", es decir, involuntariamente (Tafsir al-Jalalayn, 1894, pág. 49).

Antes de pasar a analizar las diferentes acepciones de la palabra en cuestión en las cuatro traducciones, es importante destacar las definiciones de las palabras utilizadas en dichas traducciones, según los diccionarios especializados de la lengua española. En este contexto, el verbo transitivo *olvidar(se)*, usado por Huech y Navio, según el RAE (DPD., olvidar, 2023), significa "dejar algo de la memoria por descuido", en árabe "غفل، أهمل، سها" (Almaany, olvidar, 2023). Mientras que su forma pronominal *olvidarse de* representa siempre el sentido de "perder inconscientemente de la memoria" (RAE, olvidar, 2023), en árabe "نسي" (Almaany, olvidarse de, 2023). Por otro lado, el sustantivo masculino *olvido*, que fue empleado por Bornez y Cortés en sus traducciones, normalmente se emplea con el significado del verbo transitivo, "el descuido de algo" (RAE, olvido, 2023), es decir, "قلة انتباه، غفلة، سهو" en árabe (Almaany, olvido, 2023).

Es importante también aludir a que el desafío en el ejemplo presente radica en la existencia de varios equivalentes en el idioma de destino. En este contexto, el traductor podría cometer un error en la elección si no considera el contexto como criterio para esa selección. Esto podría resultar en la generalización o especificación del significado de la palabra si no se elige adecuadamente la palabra en el idioma de destino. La palabra *نسي*, como ejemplo, tiene dos significados posibles en árabe: "olvidar" y "descuidar". En español, existen varias palabras que podrían ser equivalentes, como *olvidar(se)*, *descuidar*, *abandonar* y *extraviar* (Sinonimosonline, olvidar, 2023). Sin embargo, considerando el contexto en el que aparece, que implica ambos

significados, la elección de la palabra *descuidar* podría ser la más apropiada, ya que conlleva significados secundarios que connotan el abandono tanto involuntario como deliberado, al mismo tiempo (Almaany, *descuidar*, 2023), a diferencia de las otras palabras que podrían indicar uno de los significados sin el otro.

Como resultado, se puede deducir que los traductores coincidieron en traducir la palabra en cuestión optando por el significado predominante, que es "negligencia" y, a pesar de que este es el significado preferido por los eruditos, habría sido beneficioso incluir un comentario que destacara las diferencias de opinión entre los comentaristas, siendo esta palabra un autoantónimo, insinuando también el otro significado en el contexto, utilizando directamente el verbo *descuidar*.

4.3. PARTÍCULAS

– "menor" دون "mayor" أعلى = فوق –

(إن الله لا يستحي أن يضرب مثلا ما بعوضة فما فوقها) [٢٦]

Allah no se avergüenza de utilizar un ejemplo cualquiera, ya sea un mosquito o algo (...).

VOCABLO	SIGNIFICADOS AUTOANTÓNIMOS	TRADUCCIONES			
		(Huech, 2013)	(Bornez, 2008)	(Cortés, 2005)	(Navio, 1998)
فوق	أعلى ≠ دون menor ≠ mayor	de superior categoría	mayor	proponer la parábola que sea, aunque se trate de un mosquito	de más importancia
		* La palabra árabe aquí traducida por «mosquito» es la denominación que se reserva para las criaturas más insignificantes. (Yūsuf ٤Alf)	* Algunos exégetas coránicos han transmitido que este versículo fue revelado en respuesta a las burlas de ciertos hipócritas, quienes dudaban que Dios hubiese utilizado como ejemplos un fuego o una tormenta, diciendo: «Dios está muy por encima y es mucho más grande, como para poner este tipo de ejemplos.» Otros consideran que, cuando Dios en el capítulo de La peregrinación (22:73) puso como ejemplo a las moscas, o, en la Sura al-‘Ankabūt, (29:41) a las arañas, algunos hipócritas se burlaron diciendo: «¿Qué clase de revelación es esa?» Al. Lama Tabatabai, Tafsir al-Mizan ³ , t. I, p. 145. (en adelante Al-Mizan)		
SIGNIFICADO EN ARABE					
		أعلى	أكبر	أيا كان من الأمثال	اعظم

³ Bornez dice en el prólogo de su obra sobre las fuentes principales que ha consultado para la traducción y los comentarios de esta que se tratan de “dos grandes exégesis coránicas, el Tafsir Nemune y el Tafsir Al-Mizan” (El Corán, edición comentada, 2008, págs. xxi-xxii). El Tafsir Nemune, según afirma, es un trabajo de exégesis escrito en persa de Ayatolá Makarem Shirazi que es uno de los grandes sabios iraníes contemporáneos. Tafsir Al-Mizan, por otra parte, es una obra en veinte tomos, que se considera una de las más afamadas del Al.lama Seyed Muhammad Husein Tabatabai (Tabriz, Irán. 1903-1980). Tafsir al-Mizan, según dice, representa “un trabajo de exégesis coránica profundamente atractivo por su enfoque filosófico y por su original método basado en la explicación del Corán mediante el propio Corán en tanto que Escritura que habla de todo”, y cita los siguientes dos versículos del Corán:

- “Hicimos descender sobre ti la Escritura que explica claramente todas las cosas.” (16:89)
- “Una Escritura cuyas partes se armonizan y explican unas a otras.” (39:23)

La palabra *فوق* en árabe tiene dos significados opuestos según el contexto, ya que se utiliza tanto para expresar el significado de "más grande" o "mayor", como para referirse al significado de "más pequeño" o "menor" (Tahhan, 2011, págs. 90-92). Se trata, pues, de un ejemplo de autoantónimo en la lengua árabe, según afirman Qutrub (Al-Adad. Edición crítica de Hanna Haddad, 1984, págs. 133-134), As-Sa'yistānī (Al-Adad, 1912, pág. 172), Ibn Al-`nbarī (Al-Adad. Edición crítica de Muhammad Abul Fadl, 1991, pág. 249), Abu At-Tayyib Al-Lughawi (Al-Adad fi Kalam al-'Arab, 1963, pág. 2/536) y As-Saghani (Al-Adad, 1989, pág. 112) (1989, pág. 119).

Algunos eruditos han argumentado que *فوق* se convierte en un autoantónimo cuando se combina con adjetivos, como cuando se dice "ذليل" (=humillado) y "فوق الذليل" (= más humillado), lo que significa "más inferior", ya que *ذلة* se refiere a la humillación o degradación. Sin embargo, cuando se utiliza con sustantivos, como en el caso de "نملة" (=hormiga) y "فوق النملة" (= más grande que la hormiga), que no se puede interpretar como "más pequeño que la hormiga", ya que no es un adjetivo y no tiene ese significado (Eissawi, 2018, págs. 50-51). Por lo tanto, se estableció que la condición para que la partícula *فوق* tenga el significado de "menos" es que esté precedida por un adjetivo en lugar de un sustantivo.

En el contexto del versículo citado arriba, *فوق* puede ser interpretada tanto como "más grande" como "más pequeño", y ambos significados se han discutido en la tradición de la exégesis del Corán (Ad-Dosari, 2008-2009, págs. 354-355). En este caso, la primera interpretación del término sería que Dios establece una comparación con el mosquito, que es la criatura más pequeña y débil, indicando que no hay nada más insignificante ni más pequeño que un mosquito (Ibn Kathir, 1999, pág. 1/207). Este enfoque se inclina hacia resaltar la pequeñez y debilidad del mosquito.

En la segunda interpretación, en cambio, se hace referencia a que Dios compara al mosquito con las criaturas que son aún más pequeñas o menos importantes, destacando la idea de que, cuanto más diminuta es una criatura, más complicado resulta comprender sus secretos, y que solo Dios posee un conocimiento completo de lo más minúsculo (Ibdah, 2021, págs. 787-789). En

este sentido, se sugiere que incluso en las cosas aparentemente insignificantes, pequeñas o menos apreciadas se encuentran signos de la sabiduría y el conocimiento infinitos y supremos de Dios.

Entonces, el significado de la partícula en cuestión se refiere en ambos sentidos contradictorios a la idea del "aumento", que puede ser en dirección tanto hacia lo más alto y elevado como hacia lo más bajo e inferior, ya sea en términos de tamaño o de posición e importancia (Ali, 2016, págs. 227-230). Sin embargo, la primera interpretación que enfatiza la pequeñez del mosquito parece ser la más común entre los comentaristas (Tahhan, 2011, págs. 90-92).

A partir de la tabla anterior, pues, se demuestra que todas las traducciones concuerdan en transmitir el adverbio *فوق*, en su contexto: *فما فوقها*, en el sentido predominante entre los eruditos como "superior de tamaño o de valor" (Almaany, ٢٠٢٣, فوق), excepto Cortés, quien evitó la controversia de oposición de significados al girar en torno al significado sin proporcionar un equivalente explícito.

De ahí que Huch optó por seleccionar el equivalente *algo de superior categoría* para transmitir la palabra en cuestión con el significado de ser "de clase, posición o calidad superior" (Sinonimosonline, categoría, 2023), y acompañó su traducción con una nota a pie de página que expone el comentario de otra traducción más famosa de los significados del Corán al inglés sobre este versículo, con el propósito de respaldar su propia traducción y el mensaje implícito de que el mosquito se consideraba un ejemplo de criaturas insignificantes o nimias irrelevantes.

Bornez, por su parte, eligió la siguiente traducción para la palabra árabe discutida: *algo mayor*, que significa "estar por encima de tamaño o de valor" (RAE, mayor, 2023), esto es, "más grande", "más significativo" (Sinonimosonline, mayor, 2023), y también respaldó su traducción con una nota marginal que explicaba la razón por la que se usaba este tipo de criaturas extremadamente pequeñas como ejemplo en los versos del Corán. Es digno de mencionar aquí que a pesar de que las fuentes de los comentarios del traductor en su obra pertenecen a la ideología chiita, su traducción no ha mostrado influencia de esta ideología y, en su lugar, en la mayoría de los casos, ha seguido la opinión del consenso.

Navio, por otro lado, utilizó la expresión *algo de más importancia* como equivalente para expresar uno de los significados opuestos, el de criatura de "valor significativo" (Sinonimosonline, importancia, 2023), es decir, más considerable.

De lo expuesto arriba, se puede deducir que, a diferencia de las demás traducciones que se contentan con uno de los significados opuestos, y no hacen ninguna referencia al otro, el de "criatura más pequeña", la traducción de Cortés es considerada la más precisa de todas, ya que pudo plantear con éxito la contradicción implicada en la palabra original en árabe a través del uso de la expresión: *la parábola que sea*, que se refiere a todo tipo de criaturas sin importar su tamaño o posición en comparación con el ejemplo mencionado, y eso es lo que inclina todas las probabilidades.

En este contexto, es apropiado proponer el tipo de traducciones semánticas que intenten reproducir el significado contextual exacto del original, lo más cerca posible, teniendo en cuenta tanto las estructuras semánticas como sintácticas de la lengua de destino. En última instancia, se puede atribuir la deficiencia de otras traducciones a la falta de consideración de algunas de las opiniones de los lingüistas y comentaristas sobre el significado de esta palabra.

5. Conclusiones y recomendaciones

Tras analizar algunas muestras de palabras con significados opuestos al mismo tiempo en un mismo versículo en la Sura de Al-Baqara, y considerando que estas palabras formaron la base del estudio, se han extraído varias conclusiones y recomendaciones:

1. La presencia del fenómeno de la autoantonomia en el Corán refleja su capacidad para abarcar una amplia gama de significados utilizando un vocabulario limitado. Esto enriquece el significado de sus versículos y los hace susceptibles de múltiples interpretaciones y reflexiones.
2. Los autoantónimos no han recibido tanta atención en la lingüística española como en el árabe. Esto ha llevado a que muchos traductores desconozcan la naturaleza de estas palabras, lo que requiere un esfuerzo especial al transferirlas a sistemas lingüísticos distintos.

3. Las dificultades que enfrentan los traductores al tratar de traducir los significados de los autoantónimos en el Corán se pueden resumir en dos enfoques principales utilizados por su parte para abordar esta problemática:
- Elegir uno de los significados opuestos y omitir el otro en la traducción, aunque sea el más predominante según los lingüistas y exegetas. Esta es la estrategia más común en la mayoría de las traducciones.
 - Optar por un tercer significado que no esté relacionado con los significados opuestos, evitando así la problemática de la autoantonimia en la traducción. Esto a veces implica adaptar, especificar o generalizar, los significados de las palabras o utilizar estructuras lingüísticas que aclaren el significado sin abordar directamente la autoantonimia. Esta elección puede considerarse una decisión personal loable por parte del traductor, especialmente si estas opciones encajan con el contexto sin perturbar el significado pretendido de las palabras opuestas, como en el caso de utilizar la expresión *proponer la parábola que sea* al traducir la partícula فوق en la traducción de Cortés. Es importante tener en cuenta, al respecto, que el juicio personal del traductor es un arma de doble filo, ya que, aunque el traductor se esfuerza en traducir la palabra con significados opuestos, puede o no tener éxito en este esfuerzo.
4. Los traductores, por tanto, deben ser conscientes de las implicaciones de su elección y considerar cuidadosamente el ámbito semántico de la palabra, es decir, si la palabra tiene un significado general o específico en el idioma de origen, para seleccionar una palabra en el idioma de destino que refleje el significado general o específico de la palabra en cuestión.

En caso de que exista una disputa semántica sobre la palabra en cuestión, el traductor puede recurrir a varias técnicas de traducción para presentar ambas interpretaciones al lector y aclarar los puntos de desacuerdo. Una de estas técnicas es el uso de notas a pie de página para explicar el significado de la palabra en cuestión y las razones detrás de la disputa semántica. Esta aproximación permite al traductor presentar ambas interpretaciones sin tomar partido por una u otra, y permite al lector comprender mejor las diferentes interpretaciones y

las razones detrás de las discrepancias semánticas, lo que promueve una traducción más precisa y una comprensión más completa del texto original.

Cuando un traductor sigue un enfoque que evita el uso excesivo de comentarios y notas a pie de página, es fundamental que equilibre cuidadosamente los significados contradictorios o duales de palabras en el texto original, a través de incluir de algún modo ambos significados opuestos en la traducción, que sería la estrategia más apropiada para abordar la problemática de la fenomenología en cuestión en la traducción a otros idiomas. Una de las técnicas más empleadas para lograr este fin es la ampliación léxica, para que el traductor no se vea obligado a optar por uno de los significados a expensas del otro. Esto asegura que la riqueza de los matices y la ambigüedad del texto original se conserven en la traducción al idioma de destino.

5. Los traductores de los significados del Corán al español podrían cometer una serie de errores graves, debido a la falta de una comprensión adecuada de las palabras con significados opuestos en su contexto, los cuales podrían resultar en una interpretación errónea y tener consecuencias significativas en el contexto de la jurisprudencia islámica. Esto podría ocurrir por diversas razones, algunas de las cuales se demuestran en los ejemplos analizados en el presente estudio, como se ilustra en la siguiente tabla:

Nº	TIPO	AUTOANTÓNIMO	TRADUCCIÓN MÁS PRECISA	CAUSA DE INSUFICIENCIA DEL RESTO DE LAS TRADUCCIONES	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
1	SUSTANTIVOS	بِحْر	----	<ul style="list-style-type: none"> - Generalización del significado de la palabra. - Ausencia de un equivalente léxico exacto en el idioma de destino. - La ignorancia del traductor acerca del fenómeno de la autoantonomia debido a la falta de atención a este tema en la lingüística española. - Ignorar las opiniones de lingüistas y exegetas. - Evitar el uso de comentarios o notas a pie de página. 	<i>joven</i> + nota a pie de página para explicar la controversia entre los comentaristas sobre la oposición de sus significados.
4		ند	----	<ul style="list-style-type: none"> - Especificación del significado de la palabra. - Preferir una de las dos opiniones opuestas sin tener en cuenta la otra. - La ignorancia del traductor acerca del fenómeno de la autoantonomia debido a la falta de atención a este tema en la lingüística española. - Evitar el uso de 	<i>coparticipes</i> + nota a pie de página para detallar la oposición incluida en sus significados.

				comentarios o notas a pie de página.	
5	Verbos	صار	----	<ul style="list-style-type: none"> - Preferir una de las dos opiniones opuestas sin tener en cuenta la otra. - Ignorar las opiniones de lingüistas y exegetas. - Evitar el uso de comentarios o notas a pie de página. 	<i>reúne y córtalas</i> + nota a pie de página para detallar la oposición que lleva al traductor a emplear la técnica de la adición o ampliación en su traducción.
6		نسي	----	<ul style="list-style-type: none"> - Adherencia al significado aparente según lingüistas y exegetas. - Existencia de más de un equivalente léxico en el idioma de destino. - Evitar el uso de comentarios o notas a pie de página. 	<i>descuidar</i> + nota a pie de página sobre la oposición incluida en los matices de sus significados.
7	PARTÍCULAS	فوق	<i>proponer la parábola que sea.</i> (Cortés)	Ignorar las opiniones de lingüistas y exegetas.	<i>proponer la parábola que sea.</i>

11. Es importante destacar que las deficiencias encontradas en las traducciones subrayan la complejidad de este fenómeno en el Corán, que representa uno de los desafíos más arduos en traducción. Por lo tanto, es crucial reconocer que no se puede afirmar que una traducción del Corán abarque la totalidad de sus significados, dada la intrincación inherente. Una traducción es la interpretación que el traductor obtiene de los versículos con la ayuda de las explicaciones disponibles. Este hecho resalta la dificultad de encontrar una traducción

completa y precisa del Corán que retenga todos sus significados debido a las diferencias lingüísticas entre ambos idiomas.

12. Los traductores de los significados del Corán al español tienden a adoptar un enfoque independiente en la traducción de los autoantónimas, ya que no suelen coincidir en un único significado y toman decisiones individuales en su trabajo. Esto refleja su independencia en la labor de traducción, aunque en su mayoría se apegan a las connotaciones léxicas del idioma, desviándose de ellas solo en casos excepcionales. Además, no todos los traductores siguen un enfoque de traducción específico, algunos se basan en la apariencia literal de la palabra en ciertos contextos y en el significado contextual en otros, dependiendo de su comprensión personal y preferencias. Por lo tanto, es difícil afirmar que alguno de ellos siguió un enfoque particular en su traducción.
13. En el mismo sentido, es importante destacar que las traducciones examinadas en este estudio no parecen verse influidas por las ideologías de los traductores. A pesar de sus diversas creencias religiosas, en su mayoría se adhieren a lo que los comentaristas del Corán han mencionado en sus exégesis o siguen las definiciones léxicas de las palabras en los diccionarios y libros de lengua árabe.

A la luz de los resultados anteriores, el estudio recomienda llevar a cabo estudios independientes sobre las traducciones restantes de los significados del Corán al español, con el fin de resaltar el impacto de las antonimias semánticas, por ejemplo, en las funciones gramaticales de algunos verbos que las contienen. Asimismo, se sugiere examinar cada categoría de los autoantónimos por separado para identificar las mejores técnicas de traducción que un traductor puede utilizar para lograr una comprensión precisa en el idioma de destino. También sería de gran importancia abordar por separado las palabras cuya ambigüedad implícita en la dualidad de sus significados opuestos afecta la interpretación de reglas judiciales o legales.

Por último, se propone dar una mayor atención a la investigación de diversas fenomenologías semánticas en la lengua árabe y su impacto en el proceso de traducción. Esto implica vincular estas fenomenologías con las teorías de traducción existentes o construir nuevas teorías basadas en ellas para servir como una base sólida para la aplicación práctica. Luego, se insta a relacionar

esta investigación basada en la fenomenología lingüística o teorías de traducción con el texto del Corán y expandirla para incluir el estudio de los textos de la tradición profética, ya que estos textos también son ricos en diversas de estas fenomenologías.

En este contexto, sería beneficioso estudiar casos relacionados con la autoantonomia en contextos legales, jurídicos, económicos o ideológicos, así como fenómenos lingüísticos como los aspectos o caras lingüísticos (الوجه), las expresiones comunes (النظائر), la elipsis (النحت), la derivación (الاشتقاق) y otros fenómenos similares. Esto ayudaría a aclarar sus conceptos y a revelar el tipo de relación reguladora entre la palabra y su significado.

6. Bibliografía

6.1. Libros en español

- Abid, A. H. (2013). La (auto)antonomasia Al-adad en las lenguas, según la lingüística moderna. (F. d. Lenguas, Ed.) *Journal of College of Languages* (26), 79-99.
- Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Almaany. (2023). *cortar*. Recuperado el 29 de 9 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/cortar/?c=Todas>
- _____. *descuidar*. Recuperado el 2 de 10 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/descuidar/?c=Todas>
- _____. *despedazar*. Recuperado el 29 de 9 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ares/despedar/?c=Todas>
- _____. *ídolo*. Recuperado el 24 de 9 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/ídolo/?c=Todas>
- _____. *igual*. Recuperado el 24 de 9 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/igual/?c=Todas>
- _____. *joven*. Recuperado el 21 de 9 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/joven/?c=Todas>
- _____. *olvidar*. Recuperado el 29 de 9 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/olvidar/?c=Todas>
- _____. *olvidarse de*. Recuperado el 2 de 10 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/olvidarse-de/?c=Todas>
- _____. *olvido*. Recuperado el 29 de 9 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/olvido/?c=Todas>
- _____. *prematureo*. Recuperado el 21 de 9 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/prematureo/?c=Todas>
- _____. *semejante*. Recuperado el 24 de 9 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/semejante/?c=Todas>
- _____. ضم. Recuperado el 29 de 9 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/%D8%B6%D9%85/?c=Todas>
- _____. فوق. Recuperado el 26 de 9 de 2023, de <https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/%D9%81%D9%88%D9%82/?c=Todas>
- Bornez, R. G. (2008). *El Corán, edición comentada*. Iran: Centro de traducciones del Sagrado Corán.
- Castillo, M. A. (2023). *Procesos de cambio semántico en datos polisémicos de yaqui y guarijío*. (D. d. Artes, Ed.) Sonora, Hermosillo: Universidad de Sonora.
- Cortés, J. (2005). *El Sagrado Corán. Versión castellana*. Centroamérica: Centro Cultural Islámico Fátimah Azzahra, Publicaciones Electrónicas.
- DPD., D. P. (2023). 2.^a edición (versión provisional). (R. A. Española, Ed.). (R. A. Española, & A. d. Academias, Productores). *igual*. Recuperado el 24 de 9 de 2023, de <https://www.rae.es/dpd/igual>
- _____. *olvidar*. Recuperado el 29 de 9 de 2023, de <https://www.rae.es/dpd/olvidar>
- Hancock, J. R. (28 de Agosto de 2016). 19 autoantónimos: palabras que significan una cosa y la contraria. *El País*. Obtenido de https://verne.elpais.com/verne/2016/08/23/articulo/1471965781_732292.html
- Huech, B. M. (2013). *El Corán: edición bilingüe comentada*. Barcelona, Spain.
- Martínez, F. C. (2022). Enantiosemita: De 'Alquilar' a convertir en 'Huésped' los significados semántico-pragmáticos de la construcción expresiva 'Ah' en español, de francés e inglés. (L. M. Palmerini, Ed.) *Estudios de lingüística hispánica. Teorías, datos, contextos y aplicaciones*, 1 (39), 302-330.
- Navio, A. G. (1998). *El noble Corán y su traducción-comentario en lengua española*. Medina: Complejo del Rey Fahd para la Impresión del texto del Corán.

- Navío , A. M., & Bórnez, R. G. (2015). Conversión y Traducción. Entrevistas con Abdelghani Melara Navío y Raúl González Bórnez. (F. K. Jabar, Entrevistador) *Revista de Traductología*, 2 (19), 279-295..
- Pedraza, S. A. (2015). *Buscando el verdadero mensaje del islam en las traducciones al español del Sagrado Corán*. Islam House.
- RAE. (2023). *Real Academia Española*. (E. d. Tricentenario, Editor). *copartícipe*. Recuperado el 2 de 10 de 2023, de <https://dle.rae.es/copart%C3%ADcipe>
- _____ *cortar*. Recuperado el 29 de 9 de 2023, de <https://dle.rae.es/cortar?m=form>
- _____ *despedazar*. Recuperado el 29 de 9 de 2023, de <https://dle.rae.es/despedar?m=form>
- _____ *ídolo*. Recuperado el 24 de 9 de 2023, de <https://dle.rae.es/%C3%ADdolo?m=form>
- _____ *igual*. Recuperado el 24 de 9 de 2023, de <https://dle.rae.es/igual?m=form>
- _____ *joven*. Recuperado el 21 de 9 de 2023, de <https://dle.rae.es/joven?m=form>
- _____ *mayor*. Recuperado el 26 de 9 de 2023, de <https://dle.rae.es/mayor?m=form>
- _____ *olvidar*. Recuperado el 29 de 9 de 2023, de <https://dle.rae.es/olvidar?m=form>
- _____ *olvido*. Recuperado el 29 de 9 de 2023, de <https://dle.rae.es/olvido?m=form>
- Sinonimosonline. (2023). *categoría*. Recuperado el 27 de 9 de 2023, de <https://www.sinonimosonline.com/categoria/>
- _____ *importancia*. Recuperado el 26 de 9 de 2023, de <https://www.sinonimosonline.com/importancia/>
- _____ *joven*. Recuperado el 21 de 9 de 2023, de <https://www.sinonimosonline.com/joven/>
- _____ *mayor*. Recuperado el 26 de 9 de 2023, de <https://www.sinonimosonline.com/mayor/>
- _____ *olvidar*. Recuperado el 29 de 9 de 2023, de <https://www.sinonimosonline.com/olvidar/>
- _____ *semejante*. Recuperado el 24 de 9 de 2023, de <https://www.sinonimosonline.com/semejante/>
- Sterabadi, S. E., & Ali, S. A. N. (2019). Interpretive approach of the Quranic verses. *Religación: Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 4 (14), 38-56.
- Torijano Pérez, J. A. (2021). La antisemia en la traducción: el problema de las voces (semánticamente) bifrontes. *ELUA*, 35, 279-307. Obtenido de <https://rua.ua.es/dspace/handle/10045/114479>
- Zunini, M. G. (s.f.). Relaciones léxicas. *Codicen Programa Lectura y Escritura en Español*, 1-8. Recuperado el 13 de 9 de 2023, de <https://www.anep.edu.uy/sites/default/files/images/Archivos/publicaciones-direcciones/PoliticasyLinguisticas/Prolee/docentes/articulos/Glosario%20linguistico.%20Relaciones%20Lxicas.pdf>

6.2. Libros en árabe

- Ad-Dosari, Muhammad Bin Farhan Al-Hawamilah. (2008-2009). *Al-Adad fi al-Quran al-Karim 'inda al-Mufasssirin: Dirasah Nazariyyah Tatbikiyyah*. Tesis de Maestría. Arabia Saudí: Facultad de Principios Religiosos, Universidad Islámica de Al-Imam Muhammad Ibn Saud.
- Al-Andalusi, Abd Al-Haq Bin Ghalib Bin 'Atiyah. (1993). *Al-Muharrir al-Wajiz fi Tafsir al-Kitab al-'Aziz*. Edición crítica de Abdul Salam Abdul Shafi Muhammad (1ª edición). Líbano: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Al-Asma'ī. (1912). *Al-Adad*. Beirut: Al-Matba'ah al-Kathulikiyah lil-Abā' al-Yasū'īyyīn.
- Al-Awsi, Sarrā' Qais Isma'il Mahmoud. (2021). Al-Adad fi al-Lughah al-'Arabiyyah bayn al-Qudamā' wal-Muhdathīn. *Revista de Al-Adab*, (136), Pages 91-106.
- Al-Badawi, Salma Hasan Ahmed. (2010). *Al-Alfahz al-Mutadaddah fi al-Qur'an al-Karim*. Tesis de Maestría. Al-Khortoom, Sudán: Facultad de Educación, Universidad de Al-Khortoom.
- Al-Hamdani, 'Abd Al-Jabbar Fathi Zidan Ali. (2018). *Al-Adad fi al-Qur'an al-Karim*. Mosul.
- Ali, Abdul Rahman Salim Muhammad. (2016). *Al-Muqabalah Bayn al-Adad fi al-Qur'an al-Karim*. Tesis Doctoral. La Meca, Arabia Saudí: Universidad de Um Al-Qura.

- Al-Kalbi, Muhammad Bin Ahmad Bin Muhammad Bin Juzi. (1983). *At-Tafsir li 'Ulum at-Tanzil* (4^a edición). Líbano: Dar al-Kitab al-Arabi.
- Al-Lughawi, Abdul Wahid Bin Ali Abu At-Tayyib Al-Halabi. (1963). *Al-Adad fi Kalam al-'Arab*. Damasco: Majma' Dimashk.
- Al-Mahalli, Jalal Ad-Din Muhammad Bin Ahmad; As-Suyuti, Jalal Ad-Din 'Abd Ar-Rahman. (1894). *Tafsir al-Jalalayn*. Egipto: Al-Matba'ah al-Maymanyah.
- Al-Munjid, Muhammad Nur Al-Din. (1999). *At-Tadadu fi al-Quran al-Karim bayn al-Nazariyyah wat-Tatbiq* (1^a edición). Damasco: Dar al-Fikr.
- Al-Othaimen, Muhammad Bin Saleh Bin Muhammad. (2002). *Tafsir al-Fatiha wa al-Baqara* (1^a edición). Arabia Saudí: Dar Ibn Al-Jawzi.
- Al-Qurtubi, Muhammad Bin Ahmad. (1952). *Al-Jami' li Ahkam al-Quran. Edición crítica de Ahmad Abdul 'Aleem* (2^a edición). El Cairo, Egipto: Dar ash-Sha'b.
- As-Saghani. (1989). *Al-Adad*. Cairo: Maktabat an-Nahdah al-Masriyyah.
- As-Saḡistānī, Abi Hatim. (1912). *Al-Adad*. Beirut: Al-Matba'ah al-Kathulikiyah lil-Abā' al-Yasū'iyīn.
- As-Samarqandi, Nasr Bin Muhammad Bin Ahmad. (s.f.). *Tafsir As-Samarqandi*. Edición crítica de Mahmoud Matarji. Beirut: Dar al-Fikr.
- As-Silfani, Fian Ramadan Abdi. (2020). Zahirat at-Tadad fi al-Lughah al-Arabiyyah wa Atharuha fi al-Ma'na: Dirasah Ihsa'iyah fi "Mu'jam Jamharat al-Lughah li Ibn Duraid (T 321)". *Revista de Al-Funun wal-Adab wa-'Ulum al-Insaniyyat wal-Ijtima'*, 50, 16-35.
- As-Suyuti, Abdul Rahman Jalal Ad-Din. (1987). *Al-Muzhir fi 'Ulum al-Lughah wa Anwa'iha*. Beirut: Al-Maktabah al-'Asriyah.
- Ath-Tha'labi, Abdul Malik Bin Muhammad Bin Isma'il. (2002). *Fiqh al-Lughah wa Sir al-Arabiyyah*. Edición crítica de Abdul Razzaq Al-Mahdi (1^a edición). Beirut, Líbano: Ihya' al-Turath al-Arabi.
- At-Tabari, Abu Ja'far Muhammad Bin Jarir. (2000). *Jami' al-Bayan fi Ta'wil Ayy al-Qur'an*. Edición crítica de Ahmad Muhammad Shakir (1^a edición). Líbano: Mu'assasat al-Risālah.
- At-Tawlah, 'Aisha Bint Abdullah. (2021). Al-Adad fi al-Qira'at al-Qur'aniyyah. *Revista de Facultad de Ciencias Islámicas*, (68)1, 273-303.
- Az-Zahra', Mona. (2013). *Zahirat at-Tadad fi Lughat ad-Dad wa Atharuha fi Tafsir al-Quran al-Karim*. Tesis de Maestría. Argelia: Facultad de Letras y Lenguas, Universidad de Algiers2.
- Az-Zamakhshari, Abu Al-Qasim Mahmoud Bin Amr Bin Ahmad. (1986). *Al-Kashaf 'an Haqā'iq Ghawāmiḡ al-Tanzil* (3^a edición). Beirut, Líbano: Dār al-Kitāb al-'Arabī.
- Az-Zaydi, Kasid Yaser. (2004). *Fiqh al-Lughah al-Arabiyyah*. Omán: Dar al-Furqan.
- Badendah, Hala. (1998). Al-Adad min Manzur ad-Dirasat al-Finuminulujiyyah (Mufradat Az-Zan Namuzajan). *Dirasat al-Adab al-Mu'asir*, 45, 125-135.
- Bayoumi, Sameh Anwar Ibrahim. (2022). Tarjamat Alfaz al-Adad fi al-Qur'an al-Karim ila al-Lughat al-Swahiliyyah. *Revista de Facultad de Lenguas y Traducción*, 1, Pages 477-427.
- Bin 'Ali, Sulaiman. (2010). Ar-Raghib Al-Asfahani wa Manhajuhu fi Dirasat al-Adad fi al-Quran al-Karim: Dirasah Dalaliyyah fi Daw' Mu'jam (Mufradat Alfaz al-Quran). *Revista de Ad-Dirasat al-Lughawiyah*, 12 (1), 169-246.
- Bokhatem, Ayyub. (2011). *Al-Adad fi al-Qur'an wa Tarjumataha: Dirasah Tahliliyyah wa Muqaranah li Thalath Tarajim lil-Qur'an ila al-Injiliziyyah*. Tesis de Maestría. 30cm, 202s. Argelia: Facultad de Letras y Lenguas, Universidad de Algiers-2.
- Butrus, Antonius. (2003). *Al-Mu'jam al-Mufassal fi al-Adad* (1^a edición). Beirut, Líbano: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Derman, Isra Hayati. (January-June, 2014). Al-Alfazh al-Mutadaddah fi Surat al-Baqarah wa Ma'ānīha. *Revista de Al-Furqan*, 1 (1).
- Eissawi, Abdul Wahab Sabir. (2018). Tarjamat al-Adad fi al-Qur'an ila al-Injiliziyyah: Al-Manhaj wal-Ishkaliyyah. *Philology: Silsilat al-Dirasat al-Adabiyyah wal-Lughawiyah*, 36 (69), 62-31.

- Haffner, August. (1917). *Al-Adad, lil-Asma'i wa As-Sajistani wa Ibn Al-Sikit*. Beirut: Al-Matba'ah al-Kathulikiyah lil-Abā' al-Yasū'iyīn.
- Hina, Hamada Muhammad Al-Husayni; Qawqazah, Muhammad Hasan Bukhit. (2015). Ishkaliyyah Tarjamat al-Adad fi al-Qur'an al-Karim ila al-Lughat al-Injiliziyyah. *Revista de Majma' al-Lughah al-'Arabiyyah 'ala al-Shabakat al-'Alamiyyah*, 4 (7), 308-213.
- Ibdah, Iqbal Abd Al-Rahman. (2021). Athar Alfādh al-Adad fi Itsa' al-Ma'nā al-Qurāni: Dirāsah Tatbiqiyyah 'ala Kitab al-Adadad li Abi Hatim al-Sajistani. *Revista de Jāmi'at al-Shāriqah li al-'Ulum al-Shar'iyyah wal-Dirāsāt al-Islāmiyyah*, 18 (1), 777-821.
- Ibn Al-'nbarī (1991). *Al-Adad*. Edición crítica de Muhammad Abul Fadl. Beirut, Líbano: Al-Maktabah al-'Asriyah.
- Ibn Ad-Dahhan. (1963). *Al-Adad fi al-Lughah*. Baghdad: Maktabat an-Nahdah.
- Ibn As-Sikīt. (1912). *Al-Adad*. Beirut: Al-Matba'ah al-Kathulikiyah lil-Abā' al-Yasū'iyīn.
- Ibn Durayd, Abu Bakr Muhammad Bin Al-Husayn. (1987). *Jumhurah al-Lughah*. Edición crítica del Dr. Ramzi Munir Baalbaki (1ª edición). Beirut, Líbano: Dār al-'Ilm lil-Millīyūn.
- Ibn Durustawayah, Abdullah Bin Jafar. (2004). *Tashih al-Fasih wa Sharhuhu*. Edición crítica de Muhammad Badawi Al-Makhtun. Egipto: Al-Majlis al-A'la li al-Shu'un al-Islamiyyah.
- Ibn Kathir, Abu Al-Fida Isma'il Ibn Umar. (1999). *Tafsir al-Qur'an al-'Azim*. Edición crítica de Sami Bin Muhammad Salamah (2ª edición). Egipto: Dār Tayyibah lil-Nashr wal-Tawzī'.
- Ibn Manzur, Abu Al-Fadl Jamal Ad-Din. (1999). *Lisān al-'Arab*. Edición crítica de Muhammad Al-Sayyid 'Abd Al-Wahhab y Muhammad As-Sadiq Al-'Ubaydi (3ª edición). Beirut, Líbano: Dār Ihyā' al-Turāth.
- Ibn Sīdah, Abu Al-Hasan Ali Ibn Isma'il. (1996). *Al-Mukhassas*. Edición crítica de Khalil Ibrahim Jamal (1ª edición, 5 volúmenes). Beirut, Líbano: Dār Ahyā' al-Turāth al-'Arabī.
- Lamine, Latrash Muhammad. (2008). *Al-Adad wa Tarjumataha fi al-Qur'an al-Karim ila al-Lughat al-Firansiyyah 'inda Abi Bakr Hamza*. Tesis de Maestría. Argelia: Departamento de Traducción, Facultad de Letras y Lenguas, Universidad Menturi de Constantina.
- Qutrub, Abi 'Ali Muhammad Bin Al-Mustanir. (1984). *Al-Adad*. Edición crítica de Hanna Haddad. Riad, Arabia Saudí: Dār al-'Ulūm lil-Ṭibā'ah.
- Tahhan, Fatima Muhammad. (2011). *As-Siyaq al-Qur'ani wa Atharu fi Tarjih Alfaz at-Tadad*. Tesis de Maestría. Sudán: Facultad de Principios Religiosos, Universidad Islámica de Omdurman.
- Taj, Ayatul-Lah Nekin; Khashawarzi, Wafadar; Baharund, Wali. (2021). Dirasat al-Adad fi Dhaw' al-Nass al-Qur'ani wa Lughat al-Dhad. *Revista de At-Tawasuliyah ASJP*, 7(21), 27-46.
- 'Umar, Ahmad Mukhtar. (1992). *'Ilm al-Dalālah* (3ª edición). El Cairo, Egipto: 'Ālam al-Kutub.
- Uyarkhwa, Abdul Ghani Isa. (2022). At-Tadadu ad-Dilali fi al-Huroof wa Atharu fi Tarjamat Ma'ani al-Qur'an al-Karim ila al-Lughat al-Injiliziyyah. *Revista de Al-Jam'iah al-Islamiyyah li al-Lughah al-'Arabiyyah wa Adabiha*, 2 (2), 93-182.
- Ya'qub, Emil Badi'. (1982). *Fiqh al-Lughah al-Arabiyyah wa Khasa'isaha* (1ª edición). Beirut, Líbano: Dār al-'Ilm lil-Millīyūn.

6.3. Webgrafía

- <https://dorar.net/arabia/2249>
- <https://twitter.com/RAEinforma/status/1509763911524003865>
- <https://www.escriitores.org/recursos-para-escriitores/recursos-2/articulos-de-interes/24281-enantiosemia>
- <http://www.fundeu.es>
- <https://www.scribd.com/document/338717753/Enantiosemia>